

# Das unbekannte Land.

Deutsche Übersetzung von P. Cornelius.\*  
(Aus Sommernächte, Op. 7 N<sup>o</sup> 6.)

## L'Ile inconnue.

Poésie de Th. Gautier.  
(Nuits d'été, Op. 7 N<sup>o</sup> 6.)

## The unknown Land.

English Translation by Percy Pinkerton.  
(Summer Nights, Op. 7 N<sup>o</sup> 6.)

Madame Milde, Grossherzoglich Weimar'scher Kammersängerin, gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt 1834, instrumentirt 1856.

Allegro spiritoso. (♩. = 96.)

**Flauti.**  
**Oboe.**  
**Clarinetten in B (Sib).**  
**Corno I in F (Fa).**  
**Corno II in C (Ut).**  
**Corno III in B (Sib).**  
**Fagotti.**  
**Mezzo Soprano  
o Tenore.**  
**Violino I.**  
**Violino II.**  
**Viola.**  
**Violoncello.**  
**Contrabasso.**

Allegro spiritoso. (♩. = 96.)

\* Mit Genehmigung von J. Rieter-Biedermann in Leipzig.

la jeu - ne belle, Où vou - lez-vous al - ler? La voi - le en - fle son ai - - - le, La  
 hin willst du ge - hen, mein lieb - li - ches Kind? Du siehst flat - tern und we - - - hen die  
 my pret - ty maid, Will you not sail with me! The west - - ern breeze is call - - - ing; Shall

bri - se va souf - fler. La voi - le en - fle son ai - - - le, La bri - se va  
 Se - gel dort im Wind, schon siehst du flat - ternd we - - - hen die Se - gel dort  
 we put forth to sea? The west - ern breeze is call - - - ing; Shall we put forth

I.  
*p cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*



pp *riten.*

J'ai pour lest une o - ran - ge, Pour voile une ai - le d'an - ge, Pour mous - - -  
 Bal - - last ist A - p - fel - si - ne, Se - - gel Flü - gel der Bie - ne, den Dienst  
 As my ballast an or - ange; An - - gel's pin - ion my sail is; Blithe cher - - -

*dolce* *pp* *riten.*

2 a tempo I.

I. *pp*

II. *pp*

- se unsé - ra - phin. J'ai pour lest une o - ran - ge, Pour voile une ai - le d'an - ge, Pour  
 - ein El - fe thut; Bal - last ist A - p - fel - si - ne, Se - gel Flügel der Bie - ne, den  
 - ub my pi - lot bold. As my ballast an or - ange An - gel's pin - ion my sail is; A

*p* *pp* *div.*

2 a tempo

*poco rit.* - - - *a tempo*

ppp  
mf  
f  
f a 2.  
f

*poco rit.* - - - *a tempo*

mous - - - se un sé - ra - phin. Di - tes,  
 Dienst - - - ein El - fe thut. Sag, wo -  
 cher - - - ub my pi - lot bold. Tell me,

ppp  
pp  
mf  
f  
pizz.  
arco  
pp  
mf  
f  
p

*poco rit.* - - - *a tempo*

p  
mf  
p

la jeu - ne belle, Où vou - lez vous al - ler? La voi - le en - fle son ai - - - le, La  
 hin willst du ge - hen, mein lieb - li - ches Kind? Du siehst flat - tern und we - - - hen die  
 my pret - ty maid, Will you not sail with me? The west - - - ern breeze is call - - - ing, Shall

p

*p cresc.*

*cresc.*

bri - se va souf - fler. La voi - le en fle son ai - - - le, La bri - se va  
 Se - gel dort im Wind, schon siehst du flat - ternd we - - - hen die Se - gel dort  
 we put forth to sea? The west - ern breeze is call - - - ing, Shall we put forth

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*rit.* - - - *a tempo* **3**

*p*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*pp*

*mf*

*rit.* - - - *a tempo*

souf - fler. Est - ce dans la Bal - ti - que? Dans la Mer Pa - ci -  
 im Wind. Willst die Flu - then des blau - en stil - len Mee - res du  
 to sea? To the shores of the Bal - tic, To the blue Ad - ri -

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*p*

*p*

*p*

*p*

*rit. cresc.* - - - *a tempo* **3**

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines, and the bottom three are piano accompaniment. The music is in a minor key and features a complex texture with many accidentals and slurs. The piano part includes a first ending marked 'I.' and a dynamic marking of 'pp'.

fi - que, Dans l'i - - - le de Ja - va? Ou bien est-ce en Nor -  
 schau - en, nach Ja - - - va komm' mit mir! Trägst du an Nor.weg's  
 at - ic, Or Ja - - - va shall we go? Shall I con.tin - ue

The second system of the musical score consists of five staves, all of which are piano accompaniment. It continues the complex texture from the first system, with various rhythmic patterns and dynamic markings such as 'pp'.

The third system of the musical score consists of five staves, all of which are piano accompaniment. The texture remains complex, with dynamic markings of 'mf' appearing in the upper staves.

vè - ge, Cueil - lir la fleur de nei - ge, Ou la fleur d'Angso - ka? Di - - -  
 Kü - ste nach Ho - nig - thau Ge - lü - ste, pflück' ich Schneeb lu . men dir. Sa - - -  
 steer . ing Till Nor . way's strand we're near - ing, And lone - ly hills of snow? Tell

The fourth system of the musical score consists of five staves, all of which are piano accompaniment. It concludes the piece with dynamic markings of 'mf' and 'p'.





*poco rit.* *a tempo*

*p*

*poco rit.* *a tempo*

me tou-jours!  
e Ge-stad!  
ev-er more?

Cet-te ri-ve, ma chè-re,  
Flögst du gleich mit den Win-den,  
Ah! full man-y a lov-er

On ne la con-nait  
wirst das Land nimmer  
Would yon fair land dis-

*pizz.* *p*

*poco rit.* *a tempo*

*I.* *p*

*mf*

guè-re, Cet-te ri-ve, ma chè-re, On ne la con-nait guè-re,  
fin-den, flögst du gleich mit den Win-den, wirst das Land nimmer fin-den,  
cov-er; Ah! full man-y a lov-er Would yon fair land dis-cov-er;

*arco* *p*

Au pa - ys des a - mours, On ne la connaît  
*suchst ver - ge - bens den Pfad, flögst du gleich mit den*  
 Yet he knows not that shore. Ah! full man - y a

*poco rit.* - - - *I.* - - - *a tempo*

*poco rit.* - - - *a tempo*

guè - re, On ne la connaît guè - re Au pa - ys des a - mours.  
*Win - den, wirst das Land nimmer fin - den, nicht fin - den den Pfad.*  
 lov - er Would that fair land dis - cov - er, Yet he knows not that shore.

*arco*  
*p*  
*arco*

*poco rit.* - - - *a tempo*

5

poco rit. .

poco rit. .

Où vou - lez - vous al -  
Sa - ge, wo - hin - mein  
Will you not sail with

poco rit. .

5

a tempo

poco rit.

a tempo

a tempo

poco rit.

a tempo

ler?  
Kind?  
me?

La  
Das  
Shall

bri -  
Se -  
we

a tempo

poco rit.

a tempo

